

אוניברסיטת בר-אילן
הפקולטה למדעי הרוח
המחלקה לתרגום וחקר התרגום

בחינת כניסה למחלקה לתרגום וחקר התרגום
המסלול הערבי

חלק א' (מבוסס על טקסט בערבית)

1. נא תרגמו לעברית את המילים ואת הצירופים הבאים:
א. مجموعات النقاش ב. الفضائيات العربية ג. مستشفى اهلي ד. اولياء امور
الطبة ה. تداول الاسهم.
2. נא תרגמו לערבית את המילים ואת הצירופים הבאים:
א. המועצה המחוקקת הפלסטינית ב. שערי הריבית ג. החינוך הגבוה
ד. רומנים וסיפורים קצרים ה. כיפת הסלע
3. נא תרגמו לעברית את הקטע הבא:

**החركة الإسلامية تقيم العرس الجماعي الأول لـ40 عريسا في قرية بيت فوريك
شرق مدينة نابلس**

في أجواء (1) احتفالية (2) لم يسبق لها مثيل (3)، شارك نحو 10 آلاف فلسطيني في العرس الجماعي الأول الذي أقامته الحركة الإسلامية لـ40 عريسا في قرية بيت فوريك شرق مدينة نابلس الجمعة الأخير.

حفل الزفاف (4) الجماعي الذي كان تحت عنوان "أفراح رغم الجراح" (5) أنطلق بعد صلاة المغرب من مساجد القرية الخمسة حيث امتطى (6) جزء من العرسان الخيول، وزفوا وهم يرتدون الأوشحة الخضراء رغم اختلاف مشاربهم السياسية بمشاركة قادة (7) الحركة الإسلامية في مدينة نابلس الشيخ حامد البيتاوي رئيس رابطة علماء فلسطين والشيخ أحمد الحاج علي والشيخ ماهر الخراز وغيرهم، إلى ساحة ضخمة (8).

وانفصل نحو ألف شاب على الأقل (9) عن العرس ليتوجهوا صوب عدد من الدوريات الصهيونية التي حاولت اقتحام القرية وتصدوا لهم وأجبروهم على التراجع (10).

وأكد الشيخ حامد البيتاوي في كلمته على التراحم والتكامل بين كافة (11) فئات الشعب الفلسطيني، منتقدا غلاء (12) المهر والدور الذي يلعبه في إحجام العديد من الشبان على الزواج، كما حث العرسان على هجر المعاصي (13) والتمسك (14) بالأخلاق (15) العالية وتكوين أسر إسلامية.

4. נא כתבו מילים נרדפות בערבית למילים ולצירופים המסומנים בטקסט
במספרים 1-7.

5. נא כתבו מילים מנוגדות בערבית למילים ולצירופים המסומנים בטקסט
במספרים 8-15.

חלק ב' (מבוסס על טקסטים בעברית)

1. נא תרגמו 2 מתוך הקטעים הבאים לערבית, לפי בחירתכם. הקפידו על העברת התכנים במלואם ועל סגנון ערבי תקין.

א. שוחרי (1) מוסיקה יקרים, אנו שמחים להציג בפניכם את תכנית הקונצרטים החדשים לעונת 2005/6 ומזמינים אתכם להצטרף למסע (2) מוסיקלי ייחודי, של סגנונות ואמנויות, ומפגש עם אמנים בינלאומיים וישראליים מן השורה הראשונה (3). אנו פונים אליכם כמי שהתעניינו או ביקרו בעבר בקונצרטים של התזמורת ומציעים לכם הנחה מיוחדת על כרטיסי המנוי: 30 שו הנחה מהמחיר המלא (המופיע בתכניה).

ב. המחלקה לתרגום ולחקר התרגום באוניברסיטת בר אילן מכשירה חוקרים בנושא התרגום, מתרגמים בכתב ומתרגמים סימולטאניים (4) מערבית לעברית ולהיפך. תנאי הקבלה: תואר ב.א. עם ציון ממוצע 80 לפחות, בחינת כניסה וראיון אישי. מבחן הכניסה יתקיים ב-11 באוגוסט בשעה 12:00.

ג. פעילות רפואית: טיפול בדלקת וכאב במקרה של רומטיזם. מתי אין להשתמש בתכשיר? אל תשתמשו בתרופה כאשר הינך בשליש האחרון של הריוןך או מיניקה. אין להשתמש אם ידועה לך רגישות לאחד ממרכיבי התרופה.

ד. מהי גמלת הניידות ומי זכאי לה? גמלת ניידות מעניקה הטבות למי שיש להם ליקויים (5) ברגליים המגבילים אותם בניידות. הגמלה משולמת מכספי אוצר המדינה על פי הסכם הניידות שנחתם בין משרד האוצר לבין המוסד לביטוח לאומי. סוגי ההטבות הנכללות בגמלת הניידות:

1. הלוואה עומדת לקונה רכש חדש (6) – משמשת למימון המיסים החלים על הרכב.
2. קצבת ניידות חודשית לבעל רכב – להשתתפות בהוצאות השימוש ברכב.
3. קצבת ניידות חודשית לחסר רכב, גם אם הוא שוהה (7) במוסד – למימון הוצאות הניידות.

2. נא כיתבו מילים נרדפות בעברית למילים המסומנות בטקסטים במספרים 1-7.

חלק ג' – חיבורים

נא לבחור שנים מבין הנושאים הבאים ולכתוב עליהם חיבור אחד בעברית וחיבור אחד בערבית. אורך כל תשובה לא יעלה על עמוד אחד.

1. מהי מדינה אידיאלית בעיניך?
2. פרפר ינק צוף מפרח ו... (השלימו)
3. الشرق الاوسط بعد 20 عاما من اليوم
4. حوار بين القلم والحاسوب

חלק ד' – רקע אישי

מה הביא אותך לבחון אפשרות ללמוד תרגום וחקר התרגום?
ספרי/י על עצמך (לא יותר מעמוד אחד). אנא צייני/י גם מהי שפת האם שלך ומה למדת לתואר הראשון. תשובה זו יש לכתוב בשפה שאיננה שפת האם.

בהצלחה!!!